

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bardzo męczysz i siebie, i ten lud, który jest z tobą, bo ta sprawa jest za trudna dla ciebie, nie będziesz w stanie podołać jej sam.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Strasznie męczysz i siebie, i ten lud, któremu przewodzisz. Podjąłeś się rzeczy zbyt trudnej dla siebie. Nie będziesz w stanie podołać jej sam!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zamęczycie się i ty, i ten lud, który <i>jest</i> z tobą, bo ta sprawa jest zbyt ciężka dla ciebie. Sam jej nie podołasz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pewnie ustaniesz, i ty i lud ten, który jest z tobą, bo cięższa to rzecz nad siły twoje; nie będziesz jej mógł ty sam podołać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	głupią pracą psujesz się i ty, i lud ten, który z tobą jest: nad twe siły jest sprawa, sam jej nie będziesz mógł zdołać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zamęczysz siebie i lud, który przy tobie stoi, gdyż taka praca jest dla ciebie za ciężka, i sam jej nie możesz podołać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Męczysz się zarówno ty, jak i ten lud, który jest z tobą, bo sprawa ta jest za trudna dla ciebie, nie podołasz jej sam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zamęczasz siebie i lud, który jest z tobą, bo to jest za ciężkie dla ciebie. Sam temu nie podołasz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zamęczycie się na śmierć, zarówno ty, jak i twój lud, gdyż praca, którą wykonujesz, jest zbyt ciężka dla ciebie. Sam jej nie podołasz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zbyt wyczerpujesz i siebie, i ten lud, który [jest] przy tobie. Za ciężka to praca na ciebie, sam jeden jej nie podołasz.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Na pewno męczysz się i ty, i ci ludzie, bo to zadanie jest dla ciebie za trudne i nie możesz tego robić sam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Незносним знесиленням знесилишся і ти і увесь цей нарід, що є з тобою. Тяжким для тебе це слово, не зможеш ти сам один зробити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nużąc, znużysz i siebie, i ten lud, co jest przy tobie, gdyż ta rzecz jest dla ciebie za trudną; sam jeden jej nie podołasz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na pewno zamęczysz zarówno siebie, jak i ten lud, który jest z tobą, gdyż zajęcie to jest dla ciebie zbyt wielkim ciężarem. Nie jesteś w stanie czynić tego sam.